

日本国とタイとの間の文化協定

昭和三〇年 四月 六 日東京で署名

昭和三〇年 八月 二六日批准の内閣決定

昭和三〇年 九月 六 日バンコックで批准書交換

昭和三〇年 九月 六 日効力発生

昭和三〇年 九月 六 日公布(条約第一二号)

日本国政府及びタイ政府は、相互の利益のため、両国を結ぶ文化的のきずなを維持し、かつ、緊密にすることを希望するので、

文化協定を締結することに決定し、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 重光葵

タイ政府

外務大臣 プラチャオオラオンター クロママ

ーン ナラティップ・ボン普拉バン

これらの全権委員は、その全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

(条・六)

ความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างไทยกับญี่ปุ่น

รัฐบาลไทยและรัฐบาลญี่ปุ่นประสงค์ที่จะรักษามิตรภาพและความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสอง เพื่อประโยชน์แก่กันและกัน จึงได้ตกลงใจว่าความตกลงทางวัฒนธรรมนี้เพื่อการนั้น และได้แต่งตั้งผู้แทนของตนแต่ละฝ่าย ดังต่อไปนี้

ฝ่ายรัฐบาลไทย

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรรณไวทยการ

กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลญี่ปุ่น

มาโมรุ ชูเมิตสึ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แห่งประเทศญี่ปุ่น

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจของตนและฝ่ายที่ใดก็ตามและกัน และได้ตรวจเห็นว่าไม่เป็นไปตามแบบฉบับที่และถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

第一条

両締約国は、特に次の諸手段により、各締約国内において相手国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) 講演、演奏会及び演劇
- (c) 美術展覧会その他の文化的性質を有する展覧会
- (d) ラジオその他類似の手段
- (e) 科学的、教育的又は文化的性質を有する映画

第二条

両締約国は、教授、学者、学生その他特に文化活動に従事する者の両国間における交換を奨励するものとする。

ข้อ ๑

ถ้าหากผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายมีความสะดวกแก่การอนุญาตให้ผู้ที่กระทำไว้ เพื่อไปประเทศหนึ่งกับว่าวัฒนธรรมของประเทศหนึ่งนั้นเหมาะสมอย่างยิ่ง โดยทาง

- ๑ หนังสือ นิตยสาร และสิ่งพิมพ์อย่างอื่น
- ๒ ปาฐกถา การแสดงดนตรีและการแสดงบทละคร
- ๓ การแสดงพิทยภัณฑ์ทางศิลปะ และการแสดงอื่นใดที่มีลักษณะทางวัฒนธรรม
- ๔ การกระจัดย้าย การแสดงทางวิทยุ และอยู่อย่างอื่นอันคล้ายคลึงกัน
- ๕ ผู้ที่ลักษณะที่คล้ายคลึงกันในทางวิทยาศาสตร์ การศึกษา หรือวัฒนธรรม

ข้อ ๒

ถ้าหากผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายมีความสะดวกแก่การอนุญาตให้ผู้ที่กระทำไว้ เพื่อไปประเทศหนึ่งกับว่าวัฒนธรรมของประเทศหนึ่งนั้นเหมาะสมอย่างยิ่ง โดยทาง

便宜供与事項

学者等の交換

講義の擴
充及び創
設

第三條

兩締約國は、自國の大學その他の教育又は研究の機
関における相手國の文化に関する諸問題を取り扱う講
義の擴充及び創設を奨励するものとする。

奨學
金

第四條

兩締約國は、いずれか一方の締約國の國民が、他方
の締約國內において修學若しくは研究を行い、又は技
術を習得することができるよう、これらの者に奨學
金その他の便宜を与えるための方法を研究するものと
する。

學位、資
格證書

第五條

兩締約國は、いずれか一方の締約國において修學中
に又は修學終了の際に大學その他の教育機関から与え
られる學位及び資格證書並びに当該締約國において与
えられるその他の資格證書が、修學上の目的のため、
及び今後定める若干の場合においては職業上の目的の
ため、他方の締約國においても同等の価値を認められ
るための方法及び条件を研究するものとする。

ข้อ ๓

ถ้าการศึกษาของประชาชนในประเทศหนึ่งได้
เกี่ยวเนื่องกับวัฒนธรรมของประเทศอื่น การ
ส่งเสริมการศึกษาของประชาชนในประเทศหนึ่ง
โดยให้ทุนการศึกษาแก่ประชาชนในประเทศอื่น

ข้อ ๔

ถ้าการศึกษาของประชาชนในประเทศหนึ่งได้
เกี่ยวเนื่องกับวัฒนธรรมของประเทศอื่น การ
ส่งเสริมการศึกษาของประชาชนในประเทศอื่น
โดยให้ทุนการศึกษาแก่ประชาชนในประเทศอื่น

ข้อ ๕

ถ้าการศึกษาของประชาชนในประเทศหนึ่งได้
เกี่ยวเนื่องกับวัฒนธรรมของประเทศอื่น การ
ส่งเสริมการศึกษาของประชาชนในประเทศอื่น
โดยให้ทุนการศึกษาแก่ประชาชนในประเทศอื่น

タイ 文化協定

第六条

文化団体の協力
両締約国は、両国の学会その他の文化団体が協力することを奨励するものとする。

第七条

資料供覧施設の利用
いずれの締約国も、自国内において、相手国の国民に対し、博物館、図書館その他の資料供覧施設の利用について便宜を与えるものとする。

第八条

協定実施のための協議
両締約国は、この協定の実施及び適用の条件を一層具体化するため必要があるときは、協議を行うものとする。

第九条

批准
この協定は、批准されるものとし、バンコックで行われるべき批准書の交換の日に効力を生ずる。

二六

ข้อ ๖

อักษรที่ผู้ทำสัญญาจะให้ส่งเสียการรวมมอภิมมอภิมระหว่างสมทณ
วิเทศศาสตร์ และองค์การวัฒนธรรมของประเทศไทยสองฝ่าย

ข้อ ๗

อักษรที่ผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะให้อุปถัมภ์ความสะดวกในประเทศ
ของตนให้แก่การศึกษาของอีกฝ่ายหนึ่ง ในการเข้าพินทูลินท์ หอสมุด และศูนย์
กลังข่าวสารและบรรณสารของอีกฝ่าย

ข้อ ๘

อักษรที่ผู้ทำสัญญาจะเข้าปรึกษาหารือกันในการจัดทำเป็น เพื่อ
จะนำไปใช้ในกรณีของอื่น ในการดำเนินความและการใช้ความกลัง

ข้อ ๙

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และจะให้เป็นใช้ตั้งแต่วันที่แลกเปลี่ยน
สัตยาบันสาร ซึ่งจะได้อธิบายกัน ณ กรุงแบท ๗

第 十 条

有効期間

この協定は、五年間効力を存続するものとし、その期間の満了後においても、いずれか一方の締約国がその廃棄を通告した日から起算して一年の期間が満了するまでなお効力を有する。

末 文

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。

昭和三十年四月六日（仏曆二千四百九十八年四月六日に相当する。）に東京で、ひとしく正文である日本語及びタイ語により本書二通を作成した。

重光葵（署名調印）

ワイ・ワイタヤコン クロママーン ナラティップ・ポンプラン（署名調印）

タイ 文化協定

ความตกลง ให้รั้อยู่เป็นเวลา ห้าปี และให้คงไว้รั้อยู่เป็นความ
ระส่ำกันจนจนันนี้ นับตั้งแต่วันที่ออกทำที่กล่าวถึงจนพ้นหกวันนับจาก
ออกเล็ก
เพื่อเป็นพยานแก่กันนี้ ผู้ว่าเมืองเดิมได้เขียนและ
ประทับตราความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัญ
ทำกันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ๗ โฉมไขว่ เนื้อ
วันที่ ๖ เมษายน พุทธศักราช สองพันสี่ร้อยเก้าสิบแปด ครบกับ
วันที่ ๖ เดือนสิริราช ปีฉนวน

(Signed) Wan Waihayakon
Krommun Narechitp Bongsoyprabandh (Seal)

(Signed) Mamoru Shigemitsu (Seal)